

КОНТРАКТ № ____-П - ____*г. Новоград-Волынский _____ 2020 год*

Общество с ограниченной ответственностью «Новоград-Волынский камнедробильный завод», юридическое лицо по законодательству Украины, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице директора Маяцкого Сергея Александровича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

_____ юридическое лицо по законодательству Республики Польша, в лице _____, действующего на основании устава именуемое в дальнейшем «Покупатель», с другой стороны, а при совместном упоминании «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Покупатель обязуется оплатить и принять Товар, а Продавец обязуется передать Покупателю Товар на условиях настоящего Контракта.

1.2. Наименование Товара: щебень природный (гранитный) фракции _____

1.3. Предприятие-производитель Товара – Общество с ограниченной ответственностью "Новоград-Волынский камнедробильный завод" (Украина, 11775, Житомирская обл., Новоград-Волынский район, с. Суслы, ул. Сусловская, 50).

2. КАЧЕСТВО ТОВАРА

2.1. Качество поставляемого Товара должно соответствовать требованиям стандартов EN 13450:2002/AC:2004, EN 12620:2002/A1:2008, EN 13043:2002/AC:2004 и обеспечивать следующие показатели:

- ◆ марка щебня по прочности **1400**;
- ◆ марка по морозостойкости **300**;
- ◆ радиационный класс использования **первый**.

2.2. Подтверждением качества со стороны Продавца является паспорт (сертификат) на каждую транспортную партию, выданный производителем Товара.

3. ЦЕНА И СУММА КОНТРАКТА

3.1 Договорная цена товара за 1 тонну на момент заключения контракта на условиях DAP (ИНКОТЕРМС 2010) – _____, количество товара указываются в Приложениях (Спецификациях), являющихся неотъемлемой частью настоящего Контракта. Цена за 1 тонну _____. В стоимость входит погрузка щебня в вагоны.

UMOWA NR ____-П - ____*Nowogród Wołyński, _____ 2020 r.*

Novohrad-Volynskiy Stone Crushing Plant Limited Liability Company, osoba prawna działająca według ukraińskich przepisów prawa, zwana dalej Sprzedawcą, reprezentowana przez dyrektora Siergiei Maiatskyi, działającego na podstawie Statutu, z jednej strony, oraz

_____, osoba prawna działająca według polskich przepisów prawa, reprezentowana przez _____, działającego na podstawie Statutu, zwana dalej Kupującym, z drugiej strony, zwane łącznie Stronami, zawarły niniejszą Umowę o następującej treści:

1. PRZEDMIOT UMOWY

1.1. Kupujący zobowiązuje się opłacić i odebrać Towar, zaś Sprzedawca zobowiązuje się przekazać Towar Kupującemu na warunkach niniejszej Umowy.

1.2. Nazwa Towaru: tłuźcen naturalny (granitowy) budowlanych o frakcji _____

1.3. Producent Towaru – Novohrad-Volynskiy Stone Crushing Plant Limited Liability Company (Ukraina, 11775, obwód żytomierski, rejon nowogrodzki, wieś Susły, ul. Susłowska 50).

2. JAKOŚĆ TOWARU

2.1. Jakość dostarczanego Towaru powinna spełniać wymagania określone w normie EN 13450:2002/AC:2004, EN 12620:2002/A1:2008, EN 13043:2002/AC:2004 i odpowiadać następującym parametrom:

- ◆ klasa wytrzymałości tłuźcznia **1400**;
- ◆ klasa odporności na mróz **300**;
- ◆ radiacyjna klasa użytkowania **pierwsza**.

2.2. Potwierdzeniem jakości po stronie Sprzedawcy jest metryka (certyfikat) na każdą partię transportową, wydany przez Producenta Towaru.

3. CENA I KWOTA UMOWY

3.1. Cena umowna towaru za 1 tonę w momencie zawarcia umowy na warunkach DAP (INCOTERMS 2010) – _____, ilość towaru jest podawana w Załącznikach (Specyfikacjach), będących nieodłączną częścią niniejszej Umowy. Cena za 1 tonę _____. Cena uwzględnia załadunek tłuźcznia w wagony.

3.2. Стоимость Товара в объемах, указанных в действующей Спецификации не может быть изменена в одностороннем порядке в течение срока отгрузки, указанного в Спецификации.

3.3. В случае изменения конъюнктуры рынка Украины или международного рынка, стоимости услуг перевозки, стоимости электроэнергии, ГСМ и других цен и тарифов, влияющих на производство и продажу товара или рыночной ситуации (включая изменения курса гривна/евро), Продавец имеет право увеличить цену на новую партию товара, сообщив об этом Покупателю средствами электронной связи на указанный в договоре электронный адрес не позднее чем за десять дней до даты изменения цены на Товар. Если в истечении 10 дней от даты уведомления Покупателя о изменении цены, не будет получено согласие Покупателя на изменение цены, Продавец имеет право не отгружать товар. Цена на оплаченный и фактически поставленный Товар изменению не подлежит.

3.4. Сумма Контракта определяется как общая сумма всех спецификаций, подписанных Сторонами в качестве приложений к настоящему Контракту. На момент заключения Контракта его сумма составляет _____ (_____) Евро.

3.5. Количество товара в партии устанавливается отдельно и указывается в Приложениях (Спецификациях), являющихся неотъемлемой частью данного Контракта, и составленных на основании заявок Покупателя согласно данному Контракту. Общий объем поставки по Контракту определяется согласно подписанным спецификациям.

3.6. ПРОДАВЕЦ допускает уменьшение суммы валютной выручки на сумму разумных комиссионных затрат, удерживаемых банками-нерезидентами за прохождение платежей через их счета.

4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

4.1. Оплата за каждую поставляемую партию Товара осуществляется в безналичной форме путем перечисления денежных средств на расчетный счет ПРОДАВЦА в виде 100% предоплаты, согласно выставленным ПРОДАВЦОМ счетам.

При наличии письменного согласия Продавца оплата партии товара может осуществляться на других, согласованных сторонами договора условиях.

4.2. Валюта расчетов и платежей – **Евро**.

4.3. Все платежные документы должны содержать указание на номер и дату настоящего Контракта.

4.4. Взаиморасчеты между Сторонами, упомянутые в пункте 6.6. Контракта, осуществляются не позднее 10 дней по

3.2. Wartość towaru w ilościach, określonych w obowiązującej Specyfikacji nie może zostać zmieniona jednostronnie w czasie wysyłki towaru wskazanego w Specyfikacji.

3.3. W razie zmiany koniunktury na rynku Ukrainy lub rynku międzynarodowym, wartości usług transportowych, energii elektrycznej, paliwa lub innych cen i taryf wpływających na produkcję i sprzedaż towaru lub sytuacji rynkowej (w tym zmiana kursu hrywna/ euro), Sprzedawca jest uprawniony do zwiększenia ceny na nową partię towaru, o czym informuje Kupującego za pośrednictwem łączności elektronicznej na adres elektroniczny wskazany w umowie nie później, niż na dziesięć dni przed dniem zmiany ceny Towaru. W razie braku zgody Kupującego na zmianę ceny po upływie 10 dni od daty zawiadomienia, Sprzedawca ma prawo do wstrzymania wysyłki towaru. Cena na opłacony i faktycznie dostarczony Towar nie ulega zmianie.

3.4. Cena umowy jest określana jako ogólna suma wszystkich specyfikacji, podpisanych przez Strony w postaci aneksu do niniejszej Umowy. W momencie zawarcia Umowy jej kwota wynosi _____ (_____) euro.

3.5. Ilość towaru w partii jest ustalana oddzielnie i podawana w Załącznikach (Specyfikacjach), będących nieodłączną częścią niniejszej Umowy oraz sporządzonych na podstawie zapotrzebowań Kupującego zgodnie z niniejszą Umową. Ogólną wielkość dostawy zgodnie z Umową określa się według podpisanych specyfikacji.

3.6. SPRZEDAWCA akceptuje zmniejszenie kwoty utargu walutowego o kwotę rozsądnych kosztów prowizji, pobieranych przez banki-nierezydenty za przechodzenie płatności przez ich konta.

4. TRYB ROZLICZEŃ

4.1. Opłaty za każdą dostarczaną partię Towaru dokonuje się w formie bezgotówkowej drogą przelewu środków pieniężnych na konto bankowe SPRZEDAWCY w postaci 100% zaliczki, zgodnie z wystawianymi przez SPRZEDAWCĘ rachunkami.

W przypadku posiadania pisemnej zgody Sprzedawcy opłata partii towaru może być realizowana na innych warunkach, uzgodnionych między stronami.

4.2. Walutą do rozliczeń i płatności jest euro.

4.3. Wszystkie dokumenty płatnicze powinny zawierać numer i datę niniejszej Umowy.

4.4. Wzajemne rozliczenia między Stronami, o których mowa w punkcie 6.6. Umowy, są dokonywane nie później niż w terminie 10 dni po

завершению действия данного Контракта. При этом сумма, соответствующая стоимости недогруженного Товара (в пределах Толеранса), должна быть возвращена Продавцом Покупателю, а сумма, соответствующая стоимости перегруженного Товара (в пределах Толеранса) должна быть доперечислена Покупателем Продавцу. Основанием для проведения таких взаиморасчетов является акт сверки, составленный Сторонами на основании данных товаротранспортных документов (накладных СМГС).

5. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ

5.1. Условия поставки по Контракту излагаются в соответствии с требованиями Официальных правил толкования торговых терминов Международной торговой палаты в редакции 2010 года (ИНКОТЕРМС 2010).

5.2. Поставка товара Покупателю осуществляется на условиях _____

5.3. В целях возможности планирования Продавцом перевозок (заявок на обеспечение вагонами), Покупатель обязуется предоставлять квартальный (при возможности - ежемесячный) график поставок, не позже чем за 15 календарных дней до начала такого периода; с учетом такого графика впоследствии выставляются заявки на каждую партию Товара.

5.4. Продавец производит отгрузку согласованных партий товара в соответствии с реквизитами и объемами, указанными Покупателем в заявке, согласованной с графиком поставок и переданной средствами электронной связи Продавцу не позже чем за семь дней до даты поставки товара при наличии телеграммы от перевозчика о разрешении отгрузки. В течение суток после отгрузки Продавец передает Покупателю средствами электронной связи счет-фактуру на отгруженный щебень и ведомость отгруженных вагонов.

5.5. Покупатель гарантирует правильность указанных в письменной заявке реквизитов и объемов товара.

5.6. Объемы и реквизиты грузополучателя указываются в заявках, которые являются неотъемлемой частью данного Контракта.

6. ОТГРУЗКА И ТРАНСПОРТИРОВКА

6.1. Отгрузка товара осуществляется после выполнения Покупателем обязанностей, предусмотренных п.4.1 договора при наличии соответствующей спецификации, подписанной сторонами.

6.2. Вид транспорта: железнодорожный транспорт – люковые полувагоны.

6.3. Особенности отгрузки: Товар грузится

заключении важности настоящей umowy. Przy tym kwota, odpowiadająca wartości niewysłanego Towaru (w granicach Tolerancji) powinna zostać zwrócona przez Sprzedawcę Kupującemu, zaś kwota, odpowiadająca cenie nadmiaru wysłanego Towaru (w granicach Tolerancji), powinna zostać dopłacona przez Kupującego Sprzedawcy. Podstawą do przeprowadzenia ww. rozliczeń wzajemnych jest protokół weryfikacji, sporządzony przez Strony na podstawie danych dokumentów towarowo-transportowych (listów przewozowych SMGS).

5. WARUNKI DOSTAWY

5.1. Warunki dostawy według Umowy są podawane zgonie z wymaganiami Oficjalnych Przepisów Interpretacji Terminów Handlowych Międzynarodowej Izby Handlowej w wersji z 2000 roku (INCOTERMS 2010).

5.2. Dostawa towaru do Kupującego jest realizowana na warunkach _____.

5.3. W celach ewentualnego planowania przez Sprzedawcę przewozów (zapotrzebowanie na wagony), Kupujący zobowiązuje się do okazania kwartalnego (w razie możliwości – miesięcznego) harmonogramu dostaw, nie później niż na 15 dni kalendarzowych przed rozpoczęciem ww. okresu; z uwzględnieniem ww. harmonogramu następnie są wystawiane zapotrzebowania na każdą partię Towaru.

5.4. Sprzedawca dokonuje wysyłki uzgodnionych partii towaru zgodnie z danymi i wielkościami, podanymi przez Kupującego w pisemnym zapotrzebowaniu (uzgodnionym z harmonogramem dostaw), w razie otrzymania od przewoźnika telegramu o pozwoleniu wysyłki. W ciągu doby po wysyłce Sprzedawca przesyła Kupującemu za pośrednictwem środków łączności elektronicznej fakturę na wysłany tłuczeń i listę wysyłanych wagonów.

5.5. Kupujący gwarantuje poprawność danych i wielkości towaru podanych w pisemnym zapotrzebowaniu.

5.7. Wielkości i dane odbiorcy ładunku podaje się w zapotrzebowaniach, będących nieodłączną częścią niniejszej Umowy.

6. WYSYŁKA I PRZEWÓZ

6.1. Wysyłka jest realizowana po wypełnieniu przez Kupującego zobowiązań, przewidzianych w pkt. 4.1. Umowy, pod warunkiem posiadania odpowiedniej specyfikacji, podpisanej przez Strony.

6.2. Rodzaj transportu: transport kolejowy – węglarki zsypane.

6.3. Osobliwości wysyłki: Towar jest ładowany

насыпью, маркировке и упаковке не подлежит.

6.4. Грузоотправителем Товара по настоящему Контракту является Общество с ограниченной ответственностью «Новоград-Волинский камнедробильный завод». Адрес грузоотправителя: Украина, 11775, Житомирская область, Новоград-Волинский район, с. Суслы, ул. Сусловская, 50. Код ЕДРПОУ: 37808240 Код грузоотправителя: 6164 Телефон: +380 672463770 E-mail: tornvk@ukr.net. Контактное лицо: Савчук Владимир Петрович.

6.5. Отгрузка Товара осуществляется по путям общей сети железных дорог со станции Смолка Юго-Западной железной дороги, код станции – 345201, код подъездного пути – 6164.

6.6. При осуществлении поставки Товара полувагонами допускается отступление в пределах +/- 1% от количества Товара, зафиксированного в соответствующей спецификации (в дальнейшем «Толеранс»), с последующим проведением финансовых перерасчетов между Продавцом и Покупателем, исходя из количества фактически поставленного Товара. Если Толеранс в партии поставленного Товара будет иметь отрицательное значение, Стороны соглашаются не рассматривать это, как факт недостачи или недопоставки Товара.

6.7. Обязательства по поставке возникают у Продавца после окончательного согласования условий путем подписания спецификации на каждую партию товара.

6.8. Покупатель обязуется учитывать пожелания Продавца относительно обеспечения ритмичности отгрузок, а последний вправе отказываться от подписания очередной спецификации и/или выполнения заявки, предусмотренной п.5.3 Контракта в случаях, когда это может негативно влиять на его хозяйственную деятельность (например, в целях обеспечения бесперебойности отгрузок по более ранним контрактам или при возможности продавать товар по более высокой цене, чем ориентировочно определено настоящим Контрактом), известив об этом Покупателя электронной почтой. Такой отказ не будет считаться нарушением своих обязательств Продавцом.

7. ПЕРЕДАЧА ТОВАРА

7.1. Прием Товара по количеству и качеству осуществляется сторонами в соответствии с Инструкцией о порядке приемки продукции производственно-технического назначения и товаров народного потребления по количеству № П-6 и Инструкцией о порядке приемки продукции производственно-технического назначения и товаров народного потребления по качеству № П-7, с учетом следующего:

7.2. При наличии претензий к качеству и количеству Товара (несоответствия требованиям

лuzem, nie podlega oznakowaniu i pakowaniu.

6.4. Nadawcą ładunku Towaru według niniejszej Umowy jest Novohrad-Volynskyi Stone Crushing Plant Limited Liability Company. Adres nadawcy ładunku: Ukraina, 11775 Susły, obwód żytomierski, rejon nowogradzki, Susły, ul. Susłowska 50. Kod EDRPOU: 37808240 Kod nadawcy: 6164 Telefon: +380 672463770 E-mail: tornvk@ukr.net. Osoba kontaktowa: Savchuk Vladimir.

6.5. Wysyłki Towaru dokonuje się po trasach ogólnej sieci kolei ze stacji Smółka Kolei Południowo-Zachodniej, kod stacji – 345201, kod toru podjazdowego – 6164.

6.6. Przy dokonywaniu dostawy towaru półwagonami dopuszcza się rozbieżność w granicach +/- 1% od ilości Towaru, podanego w odpowiedniej specyfikacji (dalej - Tolerancja), z późniejszym dokonaniem przeliczeń finansowych między Sprzedawcą a Kupującym, zgodnie z ilością faktycznie dostarczonego Towaru. Jeżeli Tolerancja w partii dostarczonego Towaru będzie ujemna, Strony się zgadzają nie traktować tego jako fakt niedoboru lub dostarczenia nieodpowiedniej ilości Towaru.

6.7. Zobowiązania Sprzedawcy dotyczące dostawy powstają po ostatecznym uzgodnieniu warunków drogą podpisania specyfikacji na każdą partię towaru.

6.8. Kupujący zobowiązuje się do uwzględnienia życzeń Sprzedawcy dotyczących zapewnienia systematyczności wysyłek, zaś ostatni jest upoważniony do odmowy podpisania kolejnej specyfikacji i/lub realizacji zapotrzebowania, przewidzianego w pkt. 5.3. Umowy, w przypadkach, gdy może to negatywnie wpływać na jego działalność gospodarczą (na przykład, w celu zapewnienia regularności wysyłek w ramach zawartych wcześniej umów lub w razie możliwości sprzedaży towaru za wyższą cenę niż w przybliżeniu określoną w niniejszej Umowie) za zawiadomieniem o tym Kupującego faksem. Taka odmowa nie będzie uważana za naruszenie swoich zobowiązań przez Sprzedawcę.

7. PRZEKAZANIE TOWARU

7.1. Odbiór Towaru pod względem ilości i jakości dokonuje się przez Strony zgodnie z Instrukcją o trybie odbioru wyrobów o przeznaczeniu produkcyjno-technicznym i towarów masowego użytku pod względem ilości nr P-6 oraz Instrukcją o trybie odbioru wyrobów o przeznaczeniu produkcyjno-technicznym i towarów masowego użytku pod względem jakości nr P-7, z uwzględnieniem tego, co następuje:

7.2. W razie występowania pretensji dotyczących ilości i jakości Towaru (niezgodności z

Договора или количества, указанного в сопроводительных документах), Покупатель вправе заявить о них не позже 10 календарных дней после даты выгрузки Товара на станции Грузополучателя. Отсутствие претензий в указанный период является подтверждением того, что у Покупателя отсутствуют замечания/претензии.

7.3. При передаче Товар должен иметь следующие сопроводительные оригиналы документов:

- железнодорожная накладная;
- сертификат (паспорт) качества на Товар, выданный предприятием-изготовителем;
- счет-фактура;
- экспортная ГТД (копия);
- сертификат радиоактивности.

8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

8.1. При невыполнении, неполном выполнении Стороной своих обязательств, другая Сторона не несет ответственности за встречное неисполнение обязательств.

8.2. Стороны несут полную материальную ответственность друг перед другом за нанесенный ущерб и потери, возникшие вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по данному Контракту.

8.3. В случае задержки оплаты за отгруженный товар, более чем, 7 (семь) календарных дней Покупатель уплачивает Продавцу штрафные санкции в размере 0,1% от суммы нарушенного обязательства за каждый день, но не более 8% от суммы нарушенного обязательства.

8.4. В случае невозможности осуществить поставку товара в связи с отсутствием вагонов, Продавец обязуется вернуть Покупателю предоплату за непоставленную партию товара на протяжении 10 календарных дней с момента получения такого требования от Покупателя.

8.5. В случае нарушения срока возврата предоплаты, Продавец уплачивает Покупателю штрафные санкции в размере 0,1% от суммы невозвращенной вовремя предоплаты за каждый день, но не более 8% от суммы этой предоплаты.

9. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

9.1. Ни одна из сторон не несет ответственность перед другой стороной за невыполнение обязательств, обусловленное обстоятельствами, возникшими помимо воли и желания сторон и которые нельзя предвидеть или избежать, включая объявленную или фактическую войну, эпидемии, блокаду, эмбарго, землетрясения, наводнения, пожары и другие стихийные бедствия.

9.2. Свидетельство, выданное соответствующей торговой палатой или иным компетентным

wymaganiami Umowy lub ilości podanej w dokumentach towarzyszących), Sprzedawca jest uprawniony do ich zgłoszenia nie później niż w terminie 10 dni kalendarzowych po dacie wysyłki Towaru na stacji odbiorcy ładunku. Brak pretensji w określonym okresie jest potwierdzeniem tego, że Sprzedawca nie ma zastrzeżeń/prestnsji.

7.3. Przekazanie Towaru potwierdza się na podstawie następujących oryginałów dokumentów towarzyszących:

- kolejowy list przewozowy;
- certyfikat (metryka) jakości Towaru wydany przez producenta;
- faktura;
- eksportowa ładunkowa deklaracja celna (kopia);
- certyfikat radioaktywności.

8. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON

8.1. W razie niewykonania, niepełnego wykonania przez Stronę swoich zobowiązań, druga Strona nie ponosi odpowiedzialności za wzajemne niewykonanie zobowiązań.

8.2. Strony ponoszą pełną odpowiedzialność materialną wobec siebie za wyrządzone szkody i straty, które powstały na skutek niewykonania lub niewłaściwego wykonania swoich zobowiązań według niniejszego Kontraktu.

8.3 W przypadku opóźnienia w płatności za wysłany towar o więcej niż 7 (siedem) dni kalendarzowych, Kupujący zapłaci Sprzedawcy karę w wysokości 0,1% kwoty naruszonego zobowiązania za każdy dzień, ale nie więcej niż 8% kwoty naruszonego zobowiązania.

8.4 Jeżeli dostarczenie towaru nie jest możliwe z powodu braku wagonów, Sprzedawca zobowiązuje się zwrócić Kupującemu zaliczkę za niedostarczoną partię towaru w ciągu 10 dni kalendarzowych od otrzymania takiego żądania od Kupującego.

8.5 W przypadku naruszenia terminu zwrotu przedpłaty, Sprzedawca płaci Kupującemu karę w wysokości 0,1% kwoty niezwróconej w terminie przedpłaty za każdy dzień, ale nie więcej niż 8% kwoty tej przedpłaty.

9. SIŁA WYŻSZA

9.1. Żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej strony za niewykonanie zobowiązań na skutek okoliczności powstałych wbrew woli i chęci stron, i których nie da się przewidzieć i których nie sposób uniknąć, w tym ogłoszonej lub faktycznej: wojny, epidemii, blokady, embargo, trzęsienia ziemi, powodzi, pożaru lub innych klęsk żywiołowych.

9.2. Zaświadczenie wydane przez właściwą izbę handlową lub inny właściwy organ jest

органом, является достаточным подтверждением наличия и продолжительности действия непреодолимой силы.

9.3. Если информация о форс-мажорных обстоятельствах является общеизвестной, опубликованной в средствах массовой информации, подтверждать ее свидетельством не нужно. В этом случае сторона, которая не исполняет своего обязательства, должна дать извещение другой стороне о препятствии и его влиянии на исполнение обязательств по контракту.

9.4. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении 3 (трех) последовательных месяцев и не обнаруживают признаков прекращения, данный контракт, может быть, расторгнут Продавцом и Покупателем путем направления уведомления другой стороне.

10. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

10.1. Споры и разногласия, возникающие в ходе выполнения настоящего Контракта или в связи с ним, разрешаются Сторонами путем переговоров.

Если в течение 1 (одного) месяца Стороны не достигнут согласия, спор, возникающий по настоящему Контракту или в связи с ним, подлежит передаче на рассмотрение и окончательное разрешение в Международный коммерческий арбитражный суд (МКАС) при Торгово-Промышленной палате Украины, находящийся по адресу: г. Киев, ул. Большая Житомирская, 33. Стороны согласны с тем, что в процессе рассмотрения и разрешения спора будет применяться Регламент Международного коммерческого арбитражного суда при Торгово-Промышленной палате Украины.

10.2. Правом, регулирующим настоящий Контракт, является материальное право Украины.

10.3. Спор разрешается единолично арбитром. Языком рассмотрения спора в МКАС является русский язык.

10.4. Решение, принятое МКАС по возникшему спору, является окончательным и признается Сторонами обязательным для исполнения.

11. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДАННОГО КОНТРАКТА

11.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента подписания его сторонами и действует до «31» декабря 2023 г., а в случае, если к указанному моменту у сторон остались неисполненные обязательства, вытекающие из настоящего Договора, срок действия договора продлевается до полного выполнения сторонами своих обязательств. После истечения срока действия настоящего Договора он может быть продлен на следующий срок по взаимному соглашению

высказывающим подтверждением выступления и času trwania okoliczności siły wyższej.

9.3 Jeśli informacje o okolicznościach siły wyższej są dobrze znane, publikowane w mediach, nie trzeba potwierdzać ich za pomocą zaświadczenia. W takim przypadku strona, która nie wypełnia swojego zobowiązania, powinna powiadomić drugą stronę o przeszkodzie i jej wpływie na wykonanie zobowiązań wynikających z umowy.

9.4 Jeżeli okoliczności siły wyższej działają przez 3 (trzy) kolejne miesiące i nie wykazują oznak zatrzymania, niniejsza umowa może zostać rozwiązana przez Sprzedawcę i Kupującego za pisemnym wypowiedzeniem.

10. TRYB ROZWIĄZYWANIA SPORÓW

10.1. Spory lub nieporozumienia, powstające w trakcie wykonania niniejszej Umowy lub w związku z nią, są rozstrzygane przez Strony w drodze negocjacji.

Jeżeli w ciągu 1 (jednego) miesiąca Strony nie osiągną porozumienia, spór wynikający z niniejszej Umowy lub w związku z nią, ulega przekazaniu do rozpatrzenia i ostatecznego rozwiązania przez Międzynarodowy Komercyjny Sąd Arbitrażowy (ICAC) przy Izbie Handlowo-Przemysłowej Ukrainy, znajdujący się pod adresem: Kijów, ul. Bolszaja Żytomirskaja 33. Strony wyrażają zgodę na to, że w trakcie rozpatrywania i rozwiązywania sporu będzie stosowany Regulamin Międzynarodowego Komercyjnego Sądu Arbitrażowego przy Izbie Handlowo-Przemysłowej Ukrainy.

10.2. Prawem, regulującym niniejszą Umowę, jest materialne prawo Ukrainy.

10.3. Spór jest rozstrzygany jednoosobowo przez arbitra. Językiem rozpatrywania sporu w ICAC jest język rosyjski.

10.4. Orzeczenie, wydane przez ICAC w sprawie powstałego sporu, jest ostatecznym i wiążącym dla Stron.

11. TERMIN WAŻNOŚCI NINIEJSZEJ UMOWY

11.1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez Strony i jest ważna do dnia 31 grudnia 2023 r., a w razie, gdyby do wskazanego momentu Strony nie wywiązały się ze wszystkich zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, termin ważności umowy przedłuża się do całkowitego wykonania przez Strony swoich obowiązków. Po upływie terminu ważności niniejszej Umowy może ona zostać przedłużona na następny termin za wzajemnym porozumieniem

сторон.

12. ИЗМЕНЕНИЕ УСЛОВИЙ ДАННОГО КОНТРАКТА

12.1. Условия данного Контракта могут быть изменены по взаимному согласию сторон с обязательным составлением дополнительного соглашения, которое является неотъемлемой частью данного Контракта.

12.2. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязанности третьему лицу без письменного согласия другой договаривающейся стороны. Ни одна из сторон не вправе разглашать третьему лицу коммерческую информацию о цене Товара, условиях поставки, сроках оплаты и т.д. без согласия другой договаривающейся стороны.

12.3. Стороны согласились, что текст Контракта, любой материал, информация и сведения, которые касаются Контракта, являются конфиденциальными.

13. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

13.1. Настоящий Контракт в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: один экземпляр для Покупателя, и один для Продавца.

13.2. После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры по нему, переписка, соглашения и протоколы о намерениях по вопросам, которые, так или иначе, касаются настоящего Контракта, теряют юридическую силу.

13.3. Все документы, касающиеся настоящего Контракта, переданные по факсимильной/электронной связи, имеют юридическую силу до последующего их подтверждения оригиналом документа с подписями и печатями.

13.4. Стороны гарантируют правильность реквизитов, указанных в п. 14 настоящего Контракта.

13.5. Стороны обязуются немедленно письменно извещать друг друга в случаях изменения сведений, указанных в п. 14 данного Контракта

14. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Продавец/Sprzedawca:

ООО «НВ КДЗ» / NV SCP LLC

Адрес: Украина, 11775, Житомирская область, Новоград-Вольнский район, с. Суслы, ул. Сусловская, 50 /

Adres: Ukraina, 11775, obwód żytomierski, rejon nowogradzki, Susły, ul. Susłówka 50

Код ЕГРПОУ / Kod EDRPOU: 37808240

Валютный счёт / Nr konta walutowego:

UA 253510050000026009496578500

stron.

12. ZMIANA WARUNKÓW NINIEJSZEJ UMWY

12.1. Warunki niniejszej Umowy mogą ulec zmianie za wzajemnym porozumieniem stron w formie dodatkowego porozumienia sporządzonego na piśmie, które jest nieodłączną częścią niniejszej Umowy.

12.2. Żadna ze stron nie jest uprawniona do przekazywania swoich praw i obowiązków osobie trzeciej bez pisemnej zgody drugiej umawiającej się strony. Żadna ze stron nie jest uprawniona do rozgłaszania osobie trzeciej informacji handlowych o cenie towaru, warunkach dostawy, terminach opłaty itd. bez zgody drugiej umawiającej się strony.

12.3. Strony uzgodniły, że tekst Umowy, dowolny materiał, informacje lub dane, dotyczące Umowy, są poufne.

13. INNE WARUNKI

13.1. Niniejszą Umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach posiadających jednakową moc prawną: jeden egzemplarz dla Kupującego i jeden dla Sprzedawcy.

13.2. Po podpisaniu niniejszej Umowy wszystkie poprzednie negocjacje w jej sprawie, korespondencja, porozumienia i protokoły o zamiarach dotyczących kwestii, które w ten lub inny sposób dotyczą niniejszej Umowy, tracą moc prawną.

13.3. Wszystkie dokumenty, dotyczące niniejszej Umowy, przekazane za pośrednictwem faksu/łączności elektronicznej mają moc prawną do późniejszego ich potwierdzenia przez oryginał dokumentu z podpisami i pieczętkami.

13.4. Strony zapewniają poprawność danych podanych w pkt. 14 niniejszej Umowy.

13.5. Strony zobowiązują się niezwłocznie na piśmie informować się nawzajem w razie zmiany danych podanych w pkt. 14 niniejszej Umowy.

14. ADRESY SIEDZIB I DANE STRON:

Покупатель/Купujący:

в АО «УкрСиббанк», Украина, 04070, г. Киев,
ул. Андреевская, 2/12. МФО: 351005
/ w UkrSibBank S.A., Ukraina, 04070 Kijów, ul.
Andriejewska 2/12, MFO 351005
UKRSIBBANK
Str.Andriivskaya, 2/12 Kyiv,UKRAINE
SWIFT-код / Kod SWIFT: KNABUA2K
Банк корреспондент / Bank koresp.: BNP
PARIBAS S.A.,
Paris, FRANCE
SWIFT: BNPAFRPP

Директор / Dyrektor

_____/С.А. Маяцкий / S. Maiatskyi /
МП / m.p.

МП / m.p.